تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثّف مركز ترقية اللغة الاجنبية بمعهد نور الجديد الاسلامي

البحث الجامعي

قدمـه

احمد غازي فتح الله

رقم دفتر القيد: ١٠٣٦٠٤٩٤٠

قسم اللغة العربية بكلية التربية
جامعة نور الجديد الإسلامية
بيطان برابالنجا
٢٠١٤

الملحق : توصية المشرف

الشأن : مناقشة البحث العلمي

فضيلة عميد كلية التربية بجامعة نور الجديد الإسلامية لقسم اللغة العربية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش و البحث والتصحيح نرى أن البحث العلمي للطالب:

الإسم : **احمد غازي فتح الله**

رقم القيد : ١٠٣٦٠٤٩٤٠

الموضوع : تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثف مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الاسلامي بيطان برابلينجا

وافر للشروط المطلوبة، وكان مستعدا لإشتراك المناقشة للحصول على الدرجة الاولى بكلية التربية لقسم اللغة العربية بجامعة نور الجديد الإسلامية بيطان بروبولنجو.

نرجوا أن يقدم هذا البحث في مجلس المناقسة في اقرب وقت ممكن وشكرا علي حسن اهتمامكم.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحريرا بيطان، ٢٠ يوني ٢٠١٤

المشرف الأول،

عبد الوافي راوي الماجيستير

المشرف الثاني،

زين العارفين أدام الماجيستير

لجنة المناقشة

للحصول على درجة الطبقة الأولى فى التربية الإسلامية بكلية التربية جامعة نور الجديد الإسلامية بيطان برابالنجا جاوى الشرقية، أجريت المناقشة على البحث العلمي الذي قدّمه:

الإسم : **احمد غازي فتح الله**

رقم القيد : ١٠٣٦٠٤٩٤٠

الموضوع : تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثّف مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الاسلامي بيطان برابلينجا

وقد قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه درجة الطبقة الأولى فى التربية الإسلامية كما يستحق ان يواصل دراسته الى ما هو أعلى من هذه المرحلة.

تحريرا ببيطان، ١٢ يولي ٢٠١٤ م

العميد،

محمد حمبلى الحاج, M.Pd.

لجنة المناقشة:

١. عمر منصور، M.A (_____)

٢. محمد برزان أحمدي الحاج, M.Pd.I (_____)

٣. محمد أكمل منذري , M.Pd (_____)

الشعار

بسم الله الرحمن الرحيم

"قُلْ إِنَّ صَلاَتِيْ وَنُسُكِيْ وَمَحْيايَ وَمَمَاتِي للهِ

رَبِّ الْعَالَمِينَ"

(سورة الأنعام، الآية ١٦٢)

صدق الله العظيم

مستخلص البحث

أحمد غازي فتح الله. ٢٠١٤ . تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثّف مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الاسلامي بيطان برابلينجا. كلية التربية. شعبة تعليم اللغة العربية. جامعة نور الجديد الاسلامية بيطان برابالينجا. المشرفان : عبد الوافي راوي الماجيستير و زين العارفين أدام الماجيستير.

الكلمات الاساسية : طريقة القواعد و الترجمة فى تدريس المفردات , لترقية مهارة الكتابة.

إنّ عملية تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات هدفا لترقية مهارة الكتابة من أمور محتاجة بحثها. و العلة من ذلك هي كون القواعد أساس استيعاب الطلبة نحو اللغة العربية تحريريا و كذلك شفاويا. و لأنّ دور ها في صحيحة تركيب الجمل امر لا ينكر و لا يهمل وجوده في بداية تعلّم اللغة العربية. و مناسبا بتلك القضية أنّ طريقة القواعد و الترجمة إحدى طرق تدريس اللغة العربية التي تفضّل الطلبة في استيعاب القواعد و في فهم ترجمة الكلمة قبل ان يخطوا الى امر أخر في تعلمها.

و كما هو المعروف أن القواعد روح في تعلم اللغة العربية لأنها تنظم عملية اللغوية, وقال مؤلف كتاب النحو المشهور رضي الله عنه العسرطي لن يفهم أحد في اتصاله مع الأخر إما شفهية او كتابية الا ان يفهم القواعد, ولو بعضهم من العلماء اللغوي يرفضون ذلك رأي. كثيرا ما يهمل المهتمون بتعليم اللغة العربية الإشارة الى القواعد, بل نرى بعضهم ينكرها تماما. أما المتعلمون للغة عربية فكثيرا ما يصرحون بأن القواعد ليست ضرورية للكتابة باللغة. ومهما يكن الأمر فثمت حقيقة لايمكن إنكارها و هي أن اللغة مجموعة من القواعد التي ينبغى أن يعرفها جيدا الطلبة بها والتي يجب أيضا أن يعرفها الراغب في تعلمها سواء تمّ ذلك في وقت مبكر أو وقت متأخر, وسواء تم بوعي او بغير وعي.

و المفردات مع الكتابة امران لا ينفصل بعض ببعض اخر من أجل المفردات جزء من مهارة الكتابة. كون المفردات بكثير في الكتابة لأنها تعد تنمية الثروة الكتابية هدفا من أهداف أي خطة لتعليم لغة أجنبية, ذلك أن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في ذات الوقت وسائل للتفكير, فبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكره الى كلمات تحمل ما يريد. وعادة ماتكتسب المفردات في اللغة الأجنبية من خلال مهارات الاستقبال وهي الاستماع والقراءة ثم تأتى مهارتا الكلام و الكتابة فتفسحان في المجال لتنميتهما والتدريب على استخدامها, معنى هذا أن الكلمات لا تعلم الا من خلال السياق, أي من خلال استخدامها في مواقف كتابية, ولذلك يفضّل تقديم الكلمات للدارسين من خلال موضوعات يكتبون فيها بحيث تتناول هذه الموضوعات جوانب مهمة من حياتهم.

و ينقسم أهداف الباحث على أهدفان الاول لمعرفة عملية تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثّف مركز ترقية اللغة الاجنبية بمعهد النور الجديد الاسلامى و لمعرفة العناصر المتعلّقة بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثّف مركز ترقية اللغة الاجنبية بمعهد النور الجديد الاسلامى.

هذا البحث يستخدم منهج دراسة وصفية او تحليلية بالمدخل الكيفي. وطريقة جمع البيانات في هذا البحث هي طريقة الملاحظة والمقابلة والوثائقية، لتحليل البيانات تستخدم وصفية كيفية.

نتائج هذا البحث (١) أن عملية تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثّف مركز ترقية اللغة الاجنبية بمعهد النور الجديد الاسلامى هي: كون طريقة القواعد و الترجمة هدفا لاستيعاب الطلبة الى القواعد و الترجمة قبل امر اخر يناسب بما احتاج اليه الطلبة في بداية تعلّمهم نحو اللغة العربية، (٢) أن

الجديد الاسلامى هي: كون طريقة القواعد و الترجمة هدفا لاستيعاب الطلبة الى القواعد و الترجمة قبل امر اخر يناسب بما احتاج اليه الطلبة في بداية تعلّمهم نحو اللغة العربية، (٢) أن العناصر المتعلّقة بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثّف مركز ترقية اللغة الاجنبية بمعهد النور الجديد الاسلامى و هي: و عملية التعليم اللغوي الذي يشتمل الى تدريس تركيب المفردات و تدريس القواعد و البيئة الاجتماعية و طريقة التدريس و الوسائل التعليمة و ما الى ذلك.

الإهداء

أهدي هذا البحث الى :

١. أمي, سوراعيا و أبي, أحمد رشدي المحبوبتين رحمهما وحفظهما الله عزّ وجلّ دائما

٢. وجميع عائلتي رحمهم وحفظهم الله عزّ وجلّ دائما

٣. مدير معهد نور الجديد الإسلامي الشيخ محمد زهري زيني الحاج

٤. مدير المركز ترقية اللغة الأجنبية

٥. مشايخي وأساتيذي في مركز ترقية اللغة الأجنبية

٦. مشايخي وأساتيذي في معهد نور الجديد الإسلامي

٧. أصحابي وأصحابتي في مركز ترقية اللغة الأجنبية و معهد نور الجديد الإسلامي

٨. إخواني وأخواتي الأحباء

٩. جميع الطلبة في مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامى

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين الذي جعل اللغة العربية لغة القرآن الكريم ولغة الحديث الشريف والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم الذي أسلمنا من الظلمات الى النور وعلى آله وصحبه وسلم. حيث قال الله تعالى في كتابه العزيز "إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون" و "رب اشرح لي صدري ويسرلي امري و احلل عقدة من لساني يفقهوا قولي." أمين يا مجيب السائلين. وبعد:

قد تمّت الكتابة كما اردته -هذا من فضل رب العالمين- في بحثي تحت العنوان " **تطبيق الطريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في البرنامج المكثّف مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الاسلامي** ".

وهذا بعض شروط النجاح للحصول على درجة الطبقة الأولى في جامعة نور الجديد الإسلامية بكلية التربية لقسم اللغة العربية بيطان برابالنجا.

فشكرا لنعم الله العزيز فأحببت أشد حبا في هذه المناسبة بتقديم الشكر الجزيل وفائق الإحترام الى الذين قد ساعدوني في اتمام كتابة البحث المتمم ولو كان بعيدا عن الكمال:

١. لوالدي أحمد رشدي و سوراعيا المحبوبين الذان شجّعاني كثيرا لإتمام البحث العلمي جزاهما الله أحسن الجزاء.

٢. لجميع عائلتي التي شجعتني ودافعتني في ترتيب هذا البحث وحفظهم الله وأنزل الله صحة وعافية

٣. لفضيلة الشيخ محمد زهري زيني الحاج والشيخ المرحوم عبد الحق زيني الحاج الذين قد علّموني علوما كثيرة بمعهد نور الجديد الإسلامي

٤. لفضيلة الاستاذ دكتورندوس عبد الوافي راوي الماجيستير كالمشرف الأول و الأستاذ زين العارفين أدام الماجيستير كالمشرف الثاني الذان أرشداني ووجهاني في كتابة هذا البحث الى النهاية التامة.

٥. لفضيلة الأستاذ عمر منصور، SS., MA كرئيس قسم اللغة العربية وأستاذ مزكي , S. Pd. I كسكراتير قسم اللغة العربية

٦. لفضيلة الشيخ نجيب الرحمن الحاج كمدير مركز ترقية اللغة الأجنبية.

٧. لجميع مشايخي وأساتيذي في معهد نور الجديد الإسلامي قد علموني علوما كثيرة بمعهد نور الجديد الإسلامي

٨. لإخواني وأخواتي بكلية التربية لقسم اللغة العربية جامعة نور الجديد الإسلامية الذين قد اجتمعنا منذ المرحلة الاولى حتى الثمانية

٩. لطلبة مركز ترقية اللغة الأجنبية التي صارت تشجيعي وإنتعاشي بارك الله فيهم ونفع علومهم.

أرجو --أنا كالباحث- أن يجزيهم الله تعالى أحسن الجزاء في الدنيا والأخرة. أمين..!

بيطان، ٣٠ يوني ٢٠١٤

الباحث،

احمد غازي فتح الله

محتويات البحث

صفحة الموضوع.....

صفحة الموافقة.....

تقرير لجنة المناقشة.....أ

الشعار.....ب

فكرة تجريدية.....ت

الإهداء.....ح

كلمة الشكر والتقدير.....خ

محتويات البحث.....ذ

الباب الأول : اساسيات البحث

أ- التمهيد.....١

ب- تحديد المشكلات.....٦

ت- مشكلات البحث.....٦

ت- أهداف البحث.....٦

ث- أسباب خيار البحث.....٧

ج- فوائد البحث.....٧

ح- حدود البحث.....٨

خ- تحديد المضطلاحات.....٩

د- الدراسة السابقة.....١٠

الباب الثاني : البحث النظري

الفصل الأول: تدريس مفردات اللغة العربية ١٢

أ- تدريس اللغة العربية ١٢

ب- مفردات اللغة العربية ١٧

الفصل الثانى: مهارة الكتابة او التعبير الكتابي ٢٢

أ- طبيعة عملية الكتابة ٢٣

ت- أهمية تدريس الكتابة ٢٥

ث- توجيهات عامة لتدريس الكتابة ٢٧

ج- تدريس مهارة الكتابة و أنواعها ٢٩

ح- الوقت المناسب في تدريس الكتابة ٣١

خ- المواد التعليمية في تدريس الكتابة ٣٣

د- أهداف تدريس الكتابة ٣٤

ذ- بعض الجوانب المهمّة في تدريس الكتابة ٣٦

الفصل الثالث: طريقة القواعد و الترجمة ٤٠

أ- مفهوم طريقة القواعد و الترجمة ٤١

الفصل الرابع : تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة الكتابة ٤٦

الباب الثالث : طريقة البحث

أ- مدخل البحث و نوعه ٥٠

ب- مراحل تنفيد البحث ٥٢

ت- ادوات البحث ٥٣

ث- مصادر البيانات ٥٦

ج- أسلوب تحليل البيانات ٥٦

خ- مشاركة البحث..... ٥٨

الباب الربع : دراسة ميدانية

الفصل الأول: عرض البيانات.....٥٩

أ- المواقع الجغرفى..... ٥٩

ب- الهيكل التنظيمي ٦٠

الفصل الثانى: عرض بينات البحث ٦٥

أ- تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم المفردات لترقية مهارة الكتابة ٦٥

ب- العناصر المتعلّقة بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة ٦٧

الفصل الثالث : تحليل البيانات

أ- تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم المفردات لترقية مهارة الكتابة ٧٢

ب- العناصر المتعلّقة بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس المفردات لترقية مهارة الكتابة ٧٥

الباب الخامس الاختتام

أ- التلخيصات ٨٢

ب- الاقتراحات.....٨٣

المراجع : العربية والإندونسية